



# Elektronischer Durchlauferhitzer DEX

Montage- und Gebrauchsanleitung

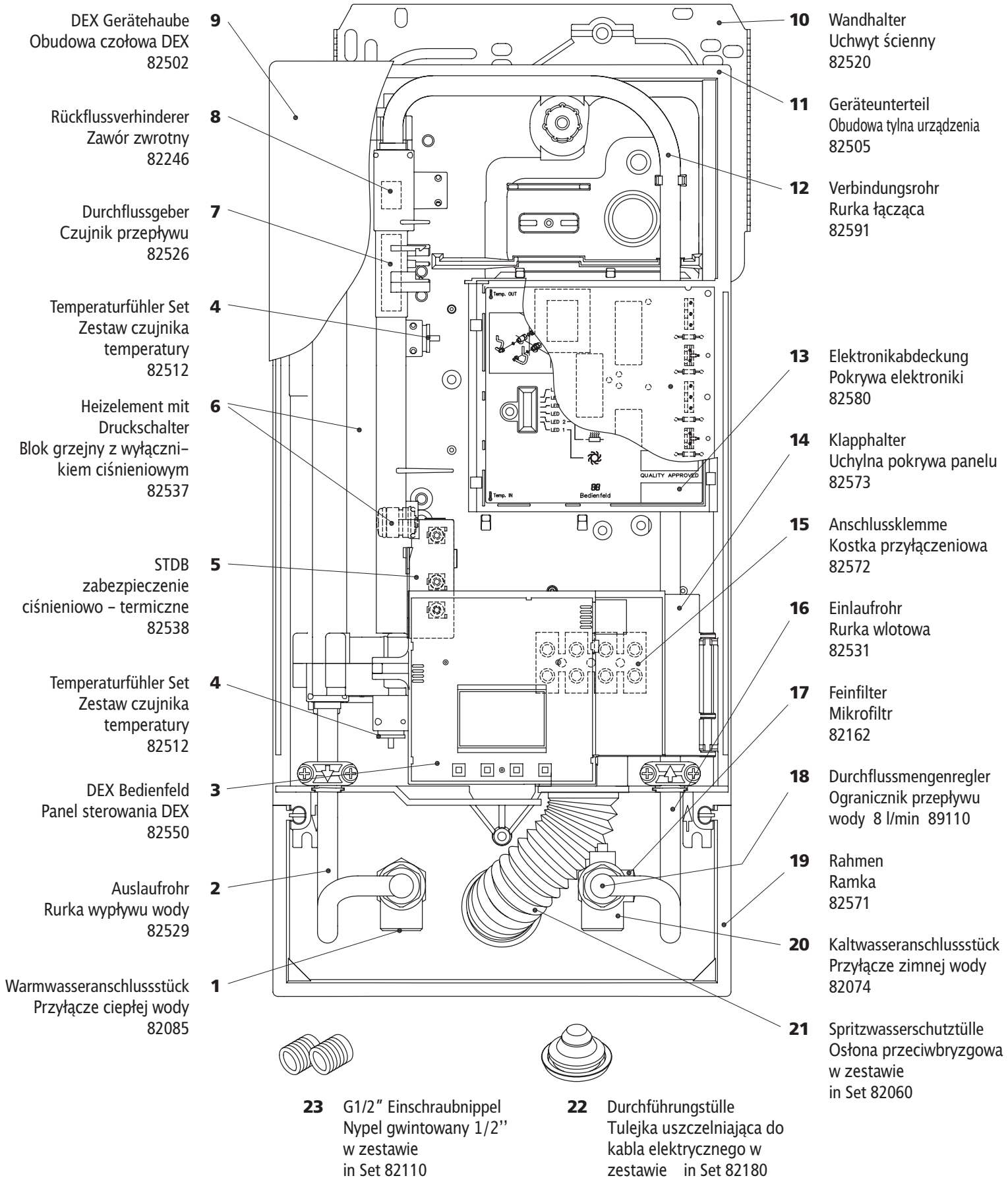
**W pełni elektroniczny przepływowy podgrzewacz wody DEX**

Instrukcja obsługi i montażu



Bei Ersatzteilbestellungen stets Gerätetyp  
und Seriennummer angeben!

Przy zamawianiu części zawsze  
podawać typ urządzenia i numer seryjny!



## 2 Inhaltsverzeichnis

## Spis treści

1. Übersichtsdarstellung	Seite 2
2. Inhaltsverzeichnis	3
3. Umwelt und Recycling	3
4. Sicherheitshinweise	4
5. Technische Daten	5
6. Abmessungen	5
7. Installation	6–9
8. Aufputzmontage	9
9. Elektroanschluss (nur durch den Fachmann)	10–12
10. Erstinbetriebnahme	13–14
11. Wartungsarbeiten	15
12. Kurzanleitung	16

### Beilage »Gebrauchsanleitung für den Anwender«

Sicherheitshinweise	II
Gerätebeschreibung	III
Reinigung und Pflege	III
Gebrauch:	
Temperatur einstellen	IV
Programmtasten	IV
Temperaturbegrenzung	IV
Werkseinstellungen wiederherstellen	V
Energiespartipp	V
Leistungsgrenze	V
Betrieb an Solaranlagen	VI
Entlüften nach Wartungsarbeiten	VI
Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst	VII
Kurzanleitung	VIII

1. Rysunek poglądowy	Strona 2
2. Spis treści	3
3. Środowisko i recykling	3
4. Wskazówki bezpieczeństwa	4
5. Dane techniczne	5
6. Wymiary	5
7. Instalacja	6–9
8. Podłączenie bezpośrednie	9
9. Podłączenie prądu (tylko przez specjalistę)	10–12
10. Pierwszy rozruch	13–14
11. Prace konserwatorskie	15
12. Krótka instrukcja	16

### Załącznik »Instrukcja obsługi dla użytkownika«

Wskazówki bezpieczeństwa	II
Opis urządzenia	III
Czyszczenie i pielęgnacja	III
Użytkowanie:	
Nastawianie temperatury	IV
Przyciski programowania	IV
Ograniczanie temperatury	VIII
Powrót do nastawień fabrycznych	IX
Zalecenia dotyczące oszczędzania energii	IX
Granica wydajności	IX
Współpraca podgrzewacza z kolektorem słonecznym	X
Odpowietrzanie i konserwacja	X
Samodzielne rozwiązanie problemów i serwis klienta	XI
Krótka instrukcja	XII

## 3 Umwelt und Recycling

## Środowisko i recykling

Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und / oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammlhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten.

Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung. Geschäftskunden: wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.

Państwa produkt został wykonany z wysokiej jakości materiałów i komponentów, które po zużyciu poddawane są utylizacji i nadają się do wtórnego użycia. Przedstawiony symbol umieszczony na produktach i/lub na dołączonej do nich dokumentacji oznacza, że zużytych urządzeń elektrycznych lub elektronicznych nie można wyrzucać razem z odpadami gospodarczymi. Prawidłowe postępowanie w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych lub elektronicznych, ich utylizacji, wtórnego użycia lub odzysku podzespołów polega na przekazaniu urządzenia do wyspecjalizowanego punktu zbiórki, gdzie zostanie ono bezpłatnie przyjęte. Prawidłowa utylizacja urządzenia umożliwia zachowanie cennych zasobów naturalnych i uniknięcie negatywnego wpływu na zdrowie i środowisko, które może być zagrożone przez nieodpowiednie postępowanie z odpadami. Szczegółowe informacje na temat najbliższego punktu zbiórki można uzyskać u władz lokalnych. Użytkownicy biznesowi: w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych bądź elektronicznych, prosimy o kontakt z najbliższym punktem sprzedaży lub z dostawcą, którzy udzielą Państwu dalszych informacji. Powyższy symbol obowiązuje wyłącznie na terenie Unii Europejskiej.



**Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!**

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinlauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkkundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

**Montaż, pierwszy rozruch oraz konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany zakład usługowy, który jest w pełni odpowiedzialny za przestrzeganie istniejących norm i przepisów obowiązujących przy instalacji.**

**Producent nie przejmuje żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do tej instrukcji.**

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Urządzenie nie może być poddane działaniu temperatur poniżej 0°C.
- Urządzenie musi być stale podłączone do obwodu ochronnego (uziemiaenie).
- Minimalna specyficzna rezystywność wody, podana na tabliczce znamionowej, nie może być niższa od podanej wartości.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być wyższe od podanej wartości.
- Przed pierwszym uruchomieniem a także po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez poprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji wodociągowej i elektrycznej po zainstalowaniu podgrzewacza
- Temperatura wody dolotowej nie może być wyższa niż 70°C.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej 43 °C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywoływać wrażenie oparzenia. Należy pamiętać, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- W przypadku zakłócenia funkcji urządzenia, należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia, natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie zakłócenia należy zlecić tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź duchowych a także przez osoby nie posiadające wystarczającej wiedzy i doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo bądź otrzymają od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny być pod opieką aby być pewnym, że nie bawią się urządzeniem.

Typ	DEX				Typ
Bestell-Nr.	34227				Numer artykułu
Nennleistung / -strom	18 kW..27 kW (26A..39A)				Moc nominalna/ prąd znamionowy
Gewählte/r Leistung/-strom	18 kW (26 A) <input type="checkbox"/>	21 kW (30 A) <input type="checkbox"/>	24 kW (35 A) <input type="checkbox"/>	27 kW (39 A) <input type="checkbox"/>	Wybrana moc/ prąd
Elektroanschluss	3/PE 380..415 V AC			3/PE 400 V AC	Przyłącze elektryczne
Erforderl. Leiterquerschnitt	4,0 mm <sup>2</sup>	4,0 mm <sup>2</sup>	6,0 <sup>1)</sup> mm <sup>2</sup>	6,0 mm <sup>2</sup>	Wymagany przekrój przewodów
Warmwasserleistung (l/min) max. bei Δt = 28 K max. bei Δt = 38 K	9,2 <sup>2)</sup> 6,8	10,7 <sup>2)</sup> 7,9	12,3 <sup>2)</sup> 9,0 <sup>2)</sup>	13,8 <sup>2)</sup> 10,2 <sup>2)</sup>	Wydajność ciepłej wody (l/min) max. przy Δt = 28 K max. przy Δt = 38 K
Nenninhalt	0,4 l				Pojemność bloku grzejnego
Bauart	geschlossen, 1 MPa (10 bar) Nennüberdruck zamknięta, nadciśnienie znamionowe 1 Mpa ( 10 bar)				Rodzaj konstrukcji
Heizsystem	Blankdraht IES <sup>®</sup> / nieosłonięty element grzewczy IES <sup>®</sup>				System grzewczy
Einsatzbereich bei 15 °C: spez. Wasserwiderstand spez. elektr. Leitfähigkeit	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Wymagane parametry wody: przy 15 °C rezystywność przewodność wody
Einlauftemperatur	≤ 70 °C				Temperatura wody na wejściu
Einschalt- – max. Durchfluss	2,5 – 8,0 l/min <sup>3)</sup>				Przepływy załączający – maks. przepływ
Druckverlust	0,2 bar bei / przy 2,5 l/min		1,3 bar bei / przy 9,0 l/min <sup>4)</sup>		Spadek ciśnienia
Temperatureinstellbereich	20 °C – 60 °C				Zakres regulacji temperatury
Wasseranschluss	G 1/2"				Przyłącze wody
Gewicht (mit Wasserfüllung)	3,70 kg				Waga (w stanie napełnionym)
Schutzklasse nach VDE	I				Klasa ochrony przed porażeniem prądem wg VDE
Geräuschprüfzeugnis	PA-IX 6762/1				Świadectwo poziomu szumów
Schutzart / Sicherheit					Znaki zgodności/ bezpieczeństwa

1) Bei Austausch eines 21 kW/380 V-Gerätes  
kann der Leiterquerschnitt 4 mm<sup>2</sup> übernommen werden.

2) Mischwasser

3) Durchfluss begrenzt, um optimale Temperaturerhöhung zu erreichen

4) Ohne Durchflussmengenregler

1) Przy wymianie urządzenia 21 kW/380 V można  
przejąć przekrój przewodu 4 mm<sup>2</sup>

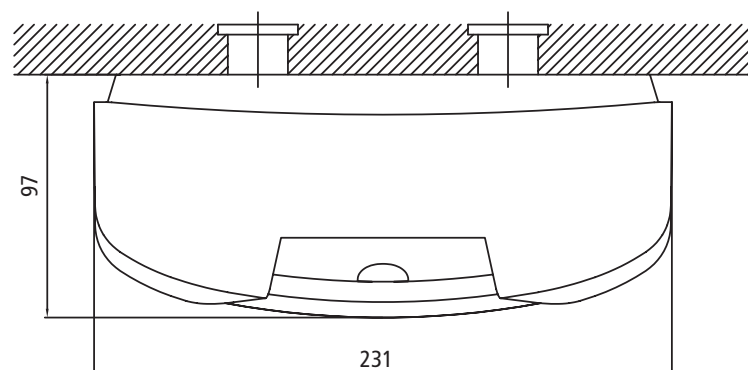
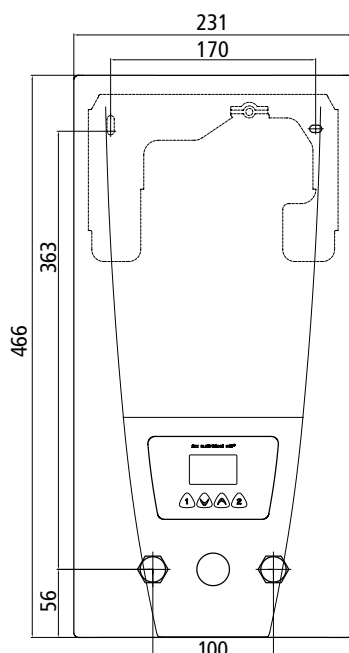
2) Woda mieszana

3) Ograniczony przepływ, celem uzyskania optymalnego wzrostu temperatury

4) Bez ogranicznika (kryzy) regulującej przepływ wody

## 6 Abmessungen

## Wymiary







Das Gerät ist mit einem präzisen Durchflussgeber ausgestattet. Um eine dauerhafte Funktion zu gewährleisten, empfehlen wir den Einbau eines feinporigen Wasserfilters mit 80 Mikron mit Druckminderer in die Hausinstallation.



Urządzenie zostało wyposażone w precyzyjny czujnik przepływu. Aby zapewnić mu długotrwałe działanie, zalecamy wbudowanie do instalacji wodnej filtra wodnego z wkładem 80 µm oraz reduktora ciśnienia.



Für dieses Gerät ist aufgrund der Landesbauordnungen ein allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis zum Nachweis der Verwendbarkeit hinsichtlich des Geräuschverhaltens erteilt.

Urządzenie na podstawie niemieckich przepisów prawa budowlanego NRW otrzymało świadectwo dokumentujące niski poziom szumów pracy.

#### Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben auf Typenschild
- Technische Daten

#### Montageort

- Gerät nur in einem frostfreien Raum installieren. Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät ist für eine Wandmontage vorgesehen und muss senkrecht mit untenliegenden Wasseranschlüssen installiert werden.
- Das Gerät entspricht der Schutzart IP25 und darf gemäß VDE 0100 Teil 701 im Schutzbereich 1 installiert werden.
- Um Wärmeverluste zu vermeiden, sollte die Entfernung zwischen Durchlauferhitzer und Zapfstelle möglichst gering sein.
- Für Wartungsarbeiten sollte in der Zuleitung ein Absperrventil installiert werden. Das Gerät muss für Wartungszwecke zugänglich sein.
- Es können Wasserleitungen aus Kupfer oder Stahl eingesetzt werden. Kunststoffrohre dürfen nur verwendet werden, wenn diese DIN 16893 Reihe 2 entsprechen. Die Warmwasserleitungen müssen wärmedämmend sein.
- Der spezifische Widerstand des Wassers muss bei 15 °C mindestens 1100 Ω cm betragen. Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen erfragt werden.

Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg PN-91/E-05009/03 oraz wg EN 806-2)

Ponadto należy stosować się do:

- Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych
- Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej
- Danych technicznych

#### Miejsce montażu

- Urządzenie instalować tylko w pomieszczeniach nie narażonych na działanie temperatur poniżej 0 °C. Urządzenie nigdy nie może być wystawione na działanie mrozu.
- Urządzenie jest przeznaczone do montażu naściennego i musi być zamontowane pionowo z przyłączem wody od dołu.
- Urządzenie ma stopień ochrony IP25 i można je instalować zgodnie z Normą PN-92/E08106 w strefie ochronnej 1.
- Celem uniknięcia strat ciepła, odległość pomiędzy przepływowym podgrzewaczem a miejscem poboru wody powinna być możliwie niewielka.
- Celem umożliwienia prac konserwacyjnych, na rurze doprowadzającej wodę do podgrzewacza powinien być zainstalowany zawór odcinający. Urządzenie musi być dostępne dla celów konserwacji.
- Instalacja wodociągowa może być wykonana z rur stalowych bądź miedzianych. Rury z tworzyw sztucznych mogą być stosowane tylko wówczas, gdy mają odpowiednie atesty. Rury rozprzewadzające ciepłą wodę powinny być izolowane termicznie.
- Rezystywność (rezystancja właściwa) wody przy temperaturze 15 °C musi wynosić przynajmniej 1100 Ω cm. Informacje odnośnie rezystywności wody można uzyskać w lokalnym przedsiębiorstwie zaopatrzenia w wodę.

## Wandhalter montieren

Wenn Sie den Durchlauferhitzer DEX im Austausch gegen ein anderes Fabrikat montieren, müssen in der Regel keine neuen Löcher für den Wandhalter gebohrt werden. In diesem Fall brauchen Sie nur die Einschraubnippel (24) wie unter 2. beschrieben einzuschrauben und den Wandhalter zu montieren.

**1. Spülen Sie die Wasserzuleitungen vor der Installation gründlich durch, um Schmutz aus den Leitungen zu entfernen.**

**2. Schrauben Sie die Einschraubnippel mit einem 12 mm Innensechskantschlüssel in die beiden Wandanschlüsse. Der Überstand der Einschraubnippel muss nach dem Festziehen 12 mm betragen.**

**3. Halten Sie die mitgelieferte Montage-schablone an die Wand und richten Sie sie so aus, dass die Löcher in der Schablone über die Anschlüsse passen. Zeichnen Sie die Bohrlöcher entsprechend der Schablone an und bohren Sie die Löcher mit einem 6 mm-Bohrer. Setzen Sie die mitgelieferten Dübel ein und schrauben Sie den Wandhalter an.**

**4. Fliesenversatz oder Unebenheiten lassen sich bis zu 30 mm durch die mitgelieferten Distanzhülsen ausgleichen. Die Distanzhülsen werden zwischen Wand und Wandhalter montiert.**

## Przygotowania do zainstalowania podgrzewacza na ścianie.

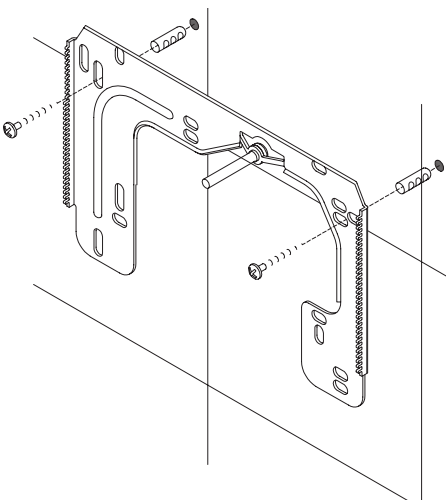
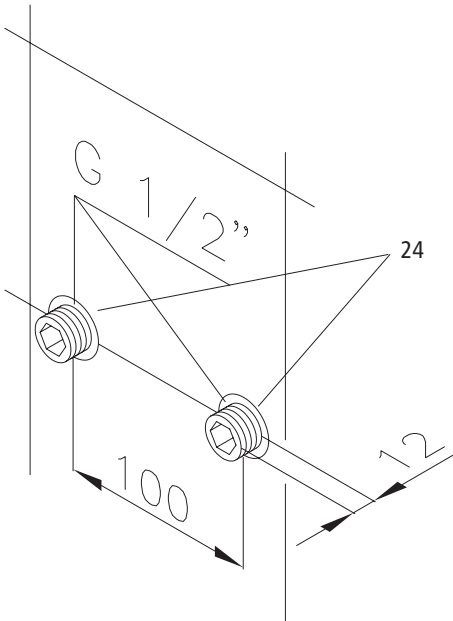
Przy montażu przepływowego podgrzewacza wody DEX w miejsce innego podgrzewacza, z reguły nie jest wymagane wierzenie nowych otworów dla uchwytu naściennego. W takim przypadku należy tylko wkręcić 2 nypły (24) w sposób opisany w pkt. 2 i zamontować uchwyt naścienny.

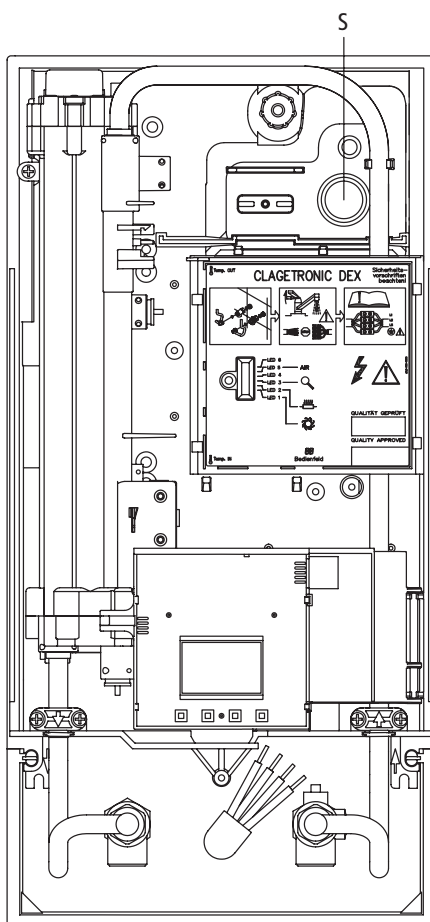
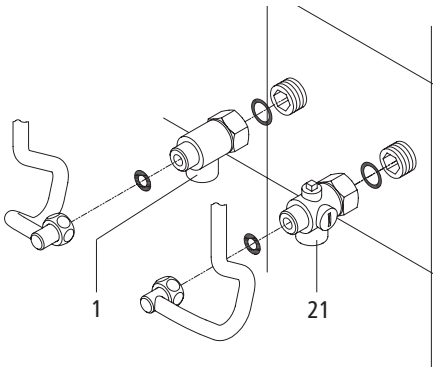
**1. Przed montażem podgrzewacza gruntownie przepłukać instalację doprowadzającą wodę celem usunięcia z niej zanieczyszczeń.**

**2. W obydwu ściennej podtynkowej przyłącza wody wkręcić nypły przy pomocy 12 mm klucza imbusowego. Po dociągnięciu nypła musi on wystawać ze ściany na 12 mm.**

**3. Przyłożyć dostarczony szablon montażowy do ściany w taki sposób, aby otwory w szablonie pokrywały się z przyłączami. Odpowiednio do szablonu, zaznaczyć punkty nawiercenia i wywiercić otwory, stosując wiertło 6 mm. W otwory wcisnąć dostarczone kołki rozporowe i przykręcić na ścianie uchwyt ścienny.**

**4. Uskok na płytce lub nierówności do 30 mm można wyrównać przy pomocy dostarczonych tulei dystansowych. Tuleje dystansowe montowane są pomiędzy ścianą a uchwytem ściennym.**





### Anschlussstücke installieren

1. Schrauben Sie gemäß Abbildung das Kaltwasseranschlussstück (21) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Kaltwasseranschluss.
2. Schrauben Sie das Warmwasseranschlussstück (1) mit Überwurfmutter und der 1/2"-Dichtung an den Warmwasseranschluss.

### Gerät montieren

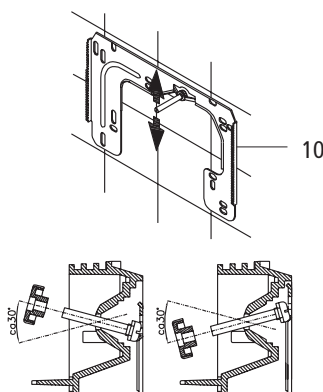
1. Zum Öffnen des Gehäuses die Blende abnehmen und die zentrale Haubenschraube lösen.
  - Im Austauschfall kann es vorkommen, dass die Elektrozuleitung im oberen Gerätebereich vorhanden ist. Der Elektroanschluss erfolgt dann gemäß der Beschreibung auf S. 12 »Elektroanschluss von oben«.
2. Setzen Sie das Gerät auf den Wandhalter (10), so dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt. Durch vorsichtiges Biegen der Gewindestange des Wandhalters lassen sich gegebenenfalls kleine Korrekturen vornehmen. Die Wasseranschlussleitungen des Gerätes müssen sich jedoch ohne Gewaltanwendung anschrauben lassen.
3. Schrauben Sie die beiden 3/8"-Überwurfmutter der Wasseranschlussleitungen des Gerätes jeweils mit der 3/8"-Dichtung auf die installierten Anschlussstücke.
4. Schrauben Sie die Kunststoffrändelmutter auf die Gewindestange des Wandhalters.

### Instalacja przyłącza wody

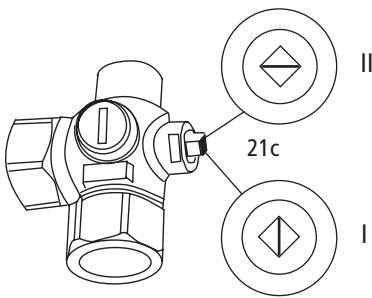
1. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza zimnej wody przykręcić zawór przyłączeniowy z filtrem (21) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.
2. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza ciepłej wody przykręcić zawór przyłącza ciepłej wody (1) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.

### Montaż urządzenia

1. Celem zdjęcia obudowy, zdjąć maskownicę i zwolnić śrubę mocującą
  - W przypadku wymiany może się zdarzyć, że przyłączy prądu znajduje się w górnej części urządzenia. Należy wówczas postępować zgodnie ze wskazówkami umieszczonymi na str. 12 »Przyłączy prądu od góry«
2. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny (10) tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza. Ewentualne drobne poprawki mogą być przy tym dokonane poprzez ostrożne doginanie gwintowanego trzpienia uchwytu ściennego. Rurki przyłącza wody urządzenia muszą jednakże dać się przykręcić bez użycia siły.
3. Do zainstalowanych zaworów przyłączeniowych przykręcić obie nakrętki 3/8" przyłącza wody podgrzewacza wraz z uszczelkami 3/8"
4. Na gwintowany trzpień uchwytu ściennego nakręcić nakrętkę radełkowaną z tworzywa sztucznego.





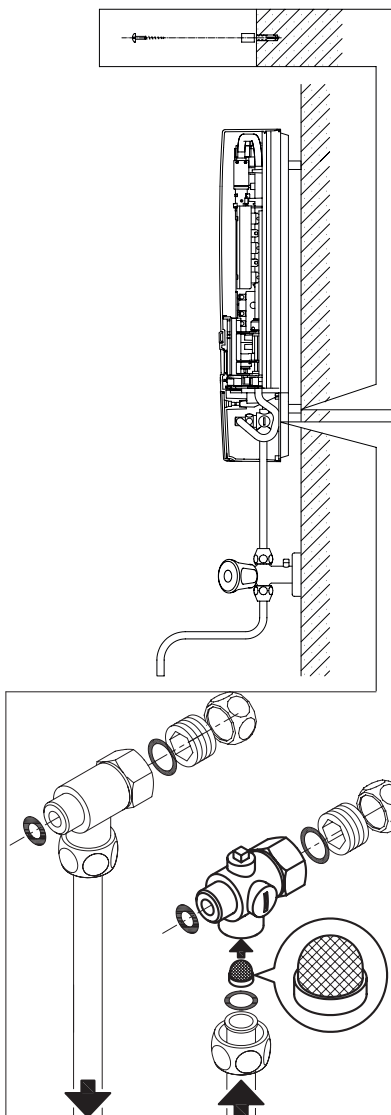


5. Öffnen Sie die Wasserableitung und drehen Sie das Absperrventil (21 c) im Kaltwasseranschlussstück (21) langsam auf (Pos. I). Prüfen Sie alle Verbindungen auf Dichtigkeit.

6. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.

5. Otworzyć doprowadzenie wody i powoli przekręcić w prawo zawór odcinający (21 c) zainstalowany w zaworze kątowym na przyłączy zimnej wody (21) (poz. I). Skontrolować szczelność wszystkich zaworów.

6. Następnie wielokrotnie zamykać i otwierać zawór ciepłej wody do chwili, gdy z rury nie będzie wydobywało się powietrze a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony (wyływ ciągłego strumienia wody oznacza odpowietrzenie podgrzewacza).



Bei Aufputzmontage sind die beiden 1/2" Einschraubnippel (24) und die 1/2" Dichtungen mit den 1/2" Überwurfmutter des Warmwasser- (1) und Kaltwasseranschlussstückes (21) zu verschrauben. Die beiden 1/2" Blindkappen der seitlichen Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlussstückes sind zu demontieren und mit dem offenen Ende der Einschraubnippel zu verschrauben. Die Warm- und Kaltwasseranschlussstücke sind dann mit den 3/8" Dichtungen an die 3/8" Überwurfmutter des Gerätes und Auslaufrohres zu verschrauben.

Bei Aufputzmontage ist es sinnvoll, das Gerät mittels der mitgelieferten Distanzhülsen gemäß nebenstehender Zeichnung auf Abstand zu montieren. Dabei ist zu beachten, dass auch die beiden Befestigungsbohrungen im unteren Rohranschlussbereich benutzt werden.

Die Bördelseite der Rohre sind mit 1/2" Überwurfmutter und 1/2" Dichtungen an die seitlichen 1/2" Abgänge des Warm- und Kaltwasseranschlussstückes zu schrauben. Abschließend sind die Ausbrüche für die Rohre in der Haube mit einem stumpfen Gegenstand herauszubereiten.

**Bei Aufputzmontage beachten:**  
Sieb in das Kaltwasseranschlussstück einsetzen!

Przy bezpośrednim podłączeniu armatury do przyłączy podgrzewacza należy ześrubować obydwie wkręcane nypły 1/2" (24) oraz uszczelki 1/2" z nakrętkami przyłączy zimnej wody (1) i ciepłej wody (21).

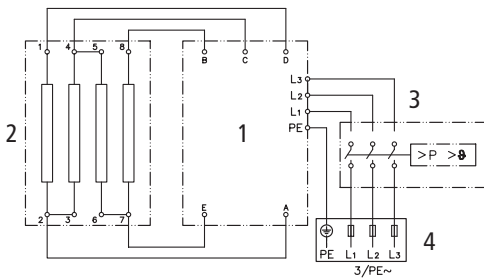
Zdemontować obydwie zaślepki 1/2" bocznych odejść przyłączy ciepłej i zimnej wody i skrócić je z otwartym końcem wkręcanej nypły. Przyłącza ciepłej i zimnej wody z uszczelkami 3/8" należy następnie przykręcić do nakrętki 3/8" urządzenia i rurki wypływowej.

Przy bezpośrednim podłączeniu zalecamy zamontowanie podgrzewacza przy zachowaniu odpowiedniego odstępów przy pomocy dostarczonych tulei dystansowych, zgodnie z zamieszczonym obok rysunkiem. Należy przy tym uwzględnić fakt, że wykorzystywane są tutaj także obydwie otwory mocujące znajdujące się w dolnym obszarze przyłączy.

Wygięta strona rurki musi być przykręcona do bocznych odejść przyłączy ciepłej i zimnej wody przy pomocy nakrętek 1/2" oraz uszczelki. Następnie przy pomocy tępego przedmiotu należy wykonać w obudowie otwór przejścia dla rury.

**Instalacja natynkowa wymaga zainstalowania dodatkowego wkładu filtra w przyłączy zimnej wody. Wkład filtra wraz z szkicem instalacji należy do wyposażenia zaworów przyłączeniowych.**

## Schaltplan / Schemat połączeń



- 1 Elektronik
- 2 Heizelement
- 3 Sicherheitsdruckbegrenzer und Sicherheitstemperaturbegrenzer
- 4 Klemmleiste

- 1 Elektronika
- 2 Element grzewczy
- 3 Zabezpieczenie ciśnieniowe i zabezpieczenie termiczne
- 4 Listwa przyłączeniowa

## Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben Typenschild
- Technische Daten: Seite 5
- Gerät an Schutzleiter anschließen!

## Bauliche Voraussetzungen

- Das Gerät muss dauerhaft an fest verlegte Leitungen angeschlossen werden. Das Gerät muss an den Schutzleiter angeschlossen werden. Kabelquerschnitt maximal 10 mm<sup>2</sup>.
- Die Elektroleitungen müssen sich in einem einwandfreien Zustand befinden und dürfen nach der Montage nicht mehr berührbar sein.
- Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm pro Pol vorzusehen (z.B. über Sicherungen).
- Zur Absicherung des Gerätes ist ein Sicherungselement für Leitungsschutz mit einem dem Gerätenennstrom angepassten Auslösestrom zu montieren.

## Lastabwurfrelais

Beim Anschluss weiterer Drehstromgeräte kann ein Lastabwurfrelais (82250) an den Außenleiter L<sub>2</sub> angeschlossen werden. Dazu muss am Gerät eine besondere Betriebsart gewählt werden.

LCD	Beschreibung
0	Normaler Betrieb, Werkeinstellung
1	Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
2	Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Drücken Sie zum Ändern der Betriebsart gleichzeitig alle vier Tasten (⬆, ⬇, ⬆ und ⬇) und warten, bis der gewünschte Wert (0, 1 oder 2) im Display erscheint, dann Tasten loslassen.

## Należy przestrzegać:

- Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg PN-91/E-05009/03 oraz wg EN 806-2)
- Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych
- Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej
- Danych technicznych: str.5
- Urządzenie podłączyć do przewodu uziemiającego!

## Założenia budowlane

- Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do stałej instalacji elektrycznej. Urządzenie musi być podłączone do uziemienia. Przy przyłączeniu od góry, maksymalna grubość kabla 10 mm<sup>2</sup>.
- Przewody elektryczne muszą znajdować się w nienagannym stanie a po montażu nie powinno się mieć do nich bezpośredniego dostępu.
- Od strony instalacji podgrzewacza należy przewidzieć wielobiegunowe urządzenie rozłączające zasilanie elektryczne o rozwarciu styków przynajmniej 3 mm na biegun (np. poprzez bezpieczniki).

Przełącznik priorytetu  
(Przełącznik odciążenia)

Jeżeli podłączane będą dalsze urządzenia zasilane prądem trójfazowym, wówczas do przewodu zewnętrznego L<sub>2</sub> może być podłączony przełącznik priorytetu (82250). W tym celu na przepływowym podgrzewaczu wody należy wybrać szczególny tryb pracy.

LCD	Opis
0	Tryb normalny, ustawienie fabryczne
1	Tryb z normalnym przełącznikiem priorytetu
2	Tryb z czułym przełącznikiem priorytetu

W celu zmiany trybu pracy należy wybrać jednocześnie wszystkie cztery przyciski (⬆, ⬇, ⬆ i ⬇) i odczekać, aż na wyświetlaczu cyfrowym pojawi się żądana wartość (0, 1 lub 2) a następnie zwolnić przyciski.

Zunächst ist die Betriebsart 1 zu wählen und die Funktion des Lastabwurfrelais bei kleiner Geräteleistung (35 Grad Sollwert und geringer Wassermenge) zu prüfen. Kommt es zu einem Flackern des Abwurfrelais, so muss die Betriebsart 2 gewählt werden.

Najpierw należy wybrać tryb pracy »1« i sprawdzić działanie przełącznika priorytetu przy małym obciążeniu urządzenia (zadana temperatura 35 stopni i niewielka ilość wody). Jeżeli dochodzi do migotania przekaźnika priorytetu, musi być wybrany tryb pracy »2«.

## Elektroanschluss von unten

## Przyłącze elektryczne od dołu

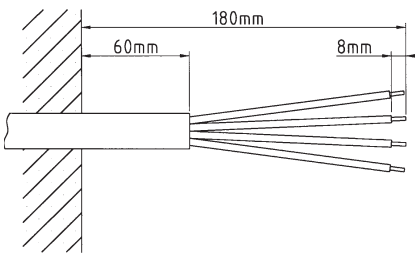


Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!

Przed przyłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej należy się upewnić, czy zasilanie jest odłączone!

1. Manteln Sie das Anschlusskabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Schieben Sie die Spritzwasserschutztülle (21) mit der kleineren Öffnung voran über das Anschlusskabel, so dass die Schutztülle wandbündig abschließt. Diese verhindert, dass eventuell eindringendes Wasser mit den Elektroleitungen in Kontakt kommt. Sie darf nicht beschädigt sein! Die Schutztülle muss verwendet werden!

1. Usunąć izolację kabla przyłącza prądu ok 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Nasunąć osłonę przeciwbryzgową (21) mniejszym otworem do przodu na kabel przyłącza tak, aby szczelnie zamknęła ścianę. Ta osłona uniemożliwia kontakt ewentualnie przeciekającej wody z przewodami elektrycznymi. Nie może ona być uszkodzona. Osłona przeciwbryzgową musi być zastosowana!



2. Klapphalter (14) nach rechts klappen.
3. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen (15) gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.

2. Panel sterowania (14) odchylić w prawo.

3. Odizolować kabel i podłączyć go do kostki przyłączeniowej (15) zgodnie ze schematem podanym na stronie 10. Urządzenie należy podłączyć do przewodu uziemienia.

4. Naciągnąć osłonę przeciwbryzgową na kabel przyłącza tak, aby osłona prawidłowo wpasowała się w otwór ścianki działowej. Zamknąć panel sterowania i zamocować go zatrzaskiem na elemencie grzewczym.

4. Ziehen Sie die Schutztülle so weit über die Anschlusskabel, dass die Schutztülle einwandfrei in die Aussparung der Zwischenwand passt. Achten Sie dabei auf die Ausrichtung der Schutztülle entsprechend der Abbildung. Klappen Sie den Klapphalter zurück und rasten Sie ihn auf der Heizpatrone ein.

5. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.

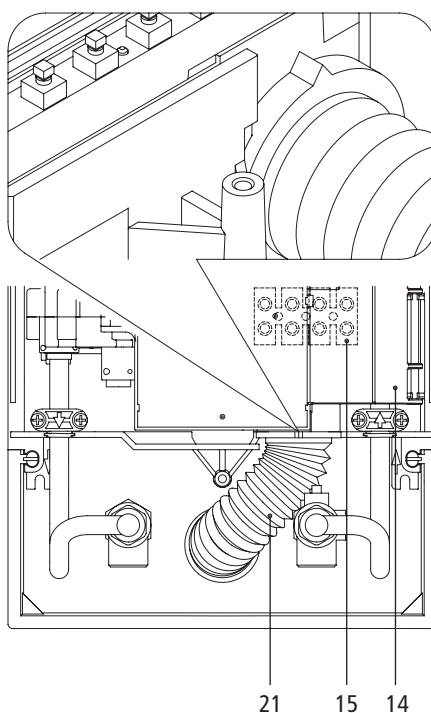
5. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.

### Wskazówka:

W razie potrzeby w górnej części urządzenia kostkę przyłączeniową można zamocować w górnej części urządzenia. W tym celu należy stosować się do instrukcji zawartych w następnym rozdziale.

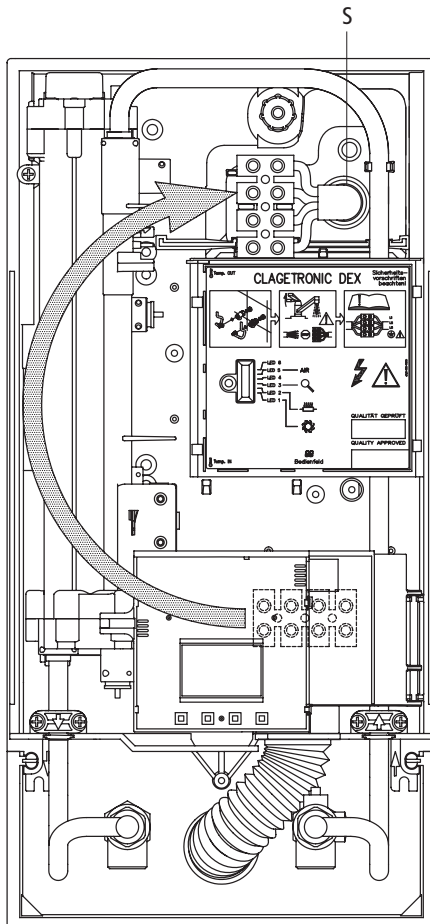
### Hinweis:

Bei Bedarf kann die Anschlussklemme in den oberen Gerätebereich verlegt werden. Bitte folgen Sie hierzu den Anweisungen im nächsten Abschnitt.

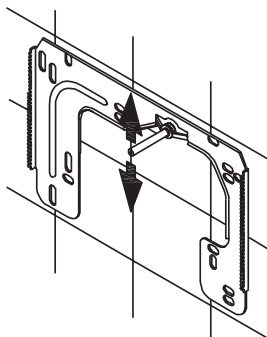


## Elektroanschluss von oben

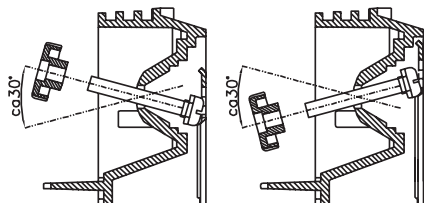
Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!



1. Öffnen Sie die im oberen Gerätebereich vorhandene Sollbruchstelle (S) an der Prägung durch kräftigen Druck mit einem stumpfen Werkzeug (z.B. Schraubendreher).
2. Schneiden Sie die Durchführungsstelle (22) entsprechend dem Zuleitungsquerschnitt auf. Dabei soll die Öffnung in der Tülle etwas kleiner als der Querschnitt des Kabels sein, um einen optimalen Schutz gegen Wasser zu erzielen. Passen Sie die Tülle in den Durchbruch ein. Die Schutz-tülle muss verwendet werden!
3. Manteln Sie das Elektrokabel ungefähr 6 cm über dem Wandaustritt ab. Nehmen Sie das vorbereitete Gerät so in die Hand, dass Sie mit der anderen Hand das Kabel in die Gummütülle führen können.
4. Setzen Sie das Gerät so auf den Wandhalter (10), dass die Gewindestange des Wandhalters in das vorgesehene Loch des Gerätes passt.
5. Lösen Sie die Befestigungsschraube der Anschlussklemme. Versetzen Sie die Anschlussklemme auf den oberen Fuß. Befestigen Sie die Anschlussklemme dort wieder.



6. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschluss-klemmen gemäß des auf S. 10 abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
7. Setzen Sie das Gehäuse auf das Gerät und drehen Sie die Befestigungsschraube ein. Danach können Sie die Blende aufrasten.



## Przyłącze elektryczne od góry

Przed przyłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej należy się upewnić, czy zasilanie jest odłączone!

1. Mocno naciskając tępym narzędziem (np. śrubokrętem), przebić otwór (S) przygotowany w górnej części podgrzewacza.
2. Ściąć czubek tulejki uszczelniającej (22) odpowiednio do przekroju poprzecznego przewodu. Otwór w tulei powinien być przy tym nieco mniejszy od przekroju poprzecznego kabla tak, aby uzyskać optymalną ochronę przed wodą. Wsunąć tuleję w otwór. Tulejka uszczelniająca musi być założona!
3. Usunąć izolację kabla elektrycznego ok. 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Przygotowany podgrzewacz wziąć do ręki tak, aby drugą ręką można było wprowadzić kabel w gumową tuleję uszczelniającą.
4. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny (10) tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza.
5. Zwolnić śrubę mocującą na listwie przyłączeniowej. Przenieść listwę przyłączeniową w górną część podgrzewacza (rys.). Tam ponownie ją zamocować.
6. Odizolować kabel i podłączyć go do kostki przyłączeniowej zgodnie ze schematem połączeń przedstawionym na stronie 10. Podgrzewacz należy podłączyć do przewodu uziemienia.
7. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.





### Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) beträgt 27 kW bei 400 V und kann intern auf 24 kW, 21 kW oder 18 kW umgeschaltet werden!

Moc znamionowa (maksymalny pobór mocy) wynosi 27kW przy 400V i może zostać wewnętrznie zmieniona na 24 kW, 21 kW lub 18 kW!






1. Vor dem elektrischen Anschluss das Leitungsnetz und das Gerät durch mehrfaches, langsames Öffnen und Schließen des Warmwasser-Zapfventiles mit Wasser füllen und so vollständig entlüften. Nach jeder Entleerung (z. B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

#### Hinweis »Leistungsumschaltung«

(darf nur durch autorisierten Fachmann erfolgen, sonst erlischt die Garantie). Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung muss die maximale Geräteleistung eingestellt werden.

Das Gerät stellt erst nach dem Einstellen der Geräteleistung die normale Funktion zur Verfügung. Die maximal mögliche Leistung ist abhängig von der Installationsumgebung. Beachten Sie unbedingt die Angaben in der Tabelle mit den technischen Daten, insbesondere den notwendigen Querschnitt der elektrischen Anschlussleitung und die Absicherung.

Beachten Sie zusätzlich die Vorgaben der DIN VDE 0100.

2. Schalten Sie die Stromzufuhr zum Gerät ein. Es erscheint die Leistungsanzeige.
3. Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung blinkt in der Anzeige der Wert »21«. Falls nicht, lesen Sie bitte den unten stehenden »Hinweis zur erneuten Inbetriebnahme«
4. Mit den Pfeiltasten  und  die maximale Geräteleistung in Abhängigkeit der Installationsumgebung einstellen (18, 21, 24 oder 27 kW).
5. Mit der Taste  die Einstellung bestätigen. Das Gerät nimmt seinen Betrieb auf.
6. Auf dem Typenschild die eingestellte Leistung kennzeichnen.




1. Przed podłączeniem do sieci elektrycznej wielokrotnie powoli otwierać i zamykać zawór ciepłej wody tak, aby napełnić układ wodą i całkowicie go odpowietrzyć. Po każdym opróżnieniu podgrzewacza z wody (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), należy go odpowietrzyć przed ponownym uruchomieniem.

#### Wskazówka: »Przełączenie mocy«

(może być wykonane tylko przez upoważnionego specjalistę, w przeciwnym razie doprowadzi to do utraty gwarancji). Przy pierwszym włączeniu napięcia musi być nastawiona maksymalna moc podgrzewacza – czyli wybrać moc odpowiednią do posiadanego przyłącza prądu.

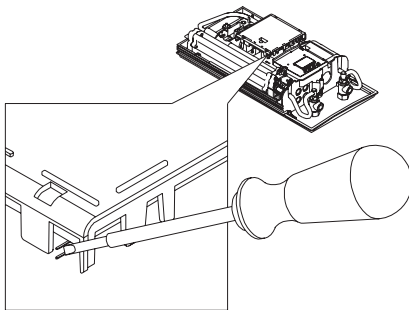
Dopiero po nastawieniu mocy, podgrzewacz gwarantuje normalne działanie. Bezwarunkowo należy uwzględnić dane zawarte w tabeli danych technicznych. Dotyczy to w szczególności przekroju elektrycznego przewodu przyłącza oraz zabezpieczenia obwodów elektrycznych.

Dodatkowo należy stosować się do regulacji obowiązujących w danym kraju oraz przepisów wydanych przez miejscowy zakład energetyczny.

2. Włączyć zasilanie. Wskaźnik cyfrowy pokazuje moc.
3. Przy pierwszym włączeniu napięcia wskaźnik pulsująco wyświetla wartość »21«. Jeżeli tak nie jest, proszę przeczytać poniższą »Wskazówkę dotyczącą ponownego uruchomienia«.
4. Przy pomocy przycisków ,  nastawić maksymalną moc urządzenia w zależności od przyłącza prądu (18, 21, 24 lub 27 kW).
5. Potwierdzić nastawienie przyciskiem .
6. Zaznaczyć nastawioną moc na tabliczce znamionowej.



7. Nach dem Einstellen der maximalen Geräteleistung wird die Wasserheizung nach ca. 30 Sekunden Wasserfluss aktiviert.
8. Öffnen Sie das Warmwasserzapfventil. Überprüfen Sie die Funktion des Durchlauferhitzers.
9. Machen Sie den Benutzer mit dem Gebrauch vertraut und übergeben Sie ihm die Gebrauchsanleitung.
10. Füllen Sie die Registrierkarte aus und senden diese an den Zentralkundendienst oder registrieren Sie Ihr Gerät online auf unserer Homepage [www.clage.de](http://www.clage.de).



#### Hinweis »Erneute Inbetriebnahme«

Wird das Gerät nach der Erstinstallation unter einer anderen Installationsumgebung abermals in Betrieb genommen, so kann es notwendig werden, die maximale Geräteleistung zu ändern. Durch kurzzeitiges Überbrücken der beiden Stifte (siehe Bild) z.B. mit einem isolierten Schraubendreher (EN 60900) geht das Gerät in den Auslieferungszustand zurück. Alle Parameter werden auf Werkeinstellung gesetzt und die Heizung wird gesperrt. In der Anzeige blinkt »21«, bis die maximale Geräteleistung eingestellt wurde. Dieser Zustand bleibt beim Aus- und Einschalten der Versorgungsspannung erhalten.

#### Sperr-Level

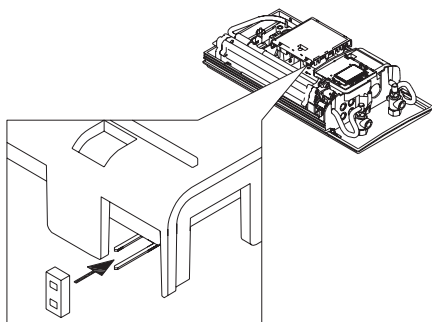
Der Umfang der Bedienung des Gerätes kann eingeschränkt werden.

##### Aktivierung der Sperrfunktion:

1. Gerät vom Netz trennen (z.B. durch Ausschalten der Sicherungen)
2. Brücke auf die Leistungselektronik aufstecken (siehe Bild)
3. Gerät wieder in Betrieb nehmen

##### Deaktivieren der Sperrfunktion:

1. Gerät vom Netz trennen (Sicherungen ausschalten)
2. Brücke entfernen
3. Gerät wieder in Betrieb nehmen.



7. Po nastawieniu maksymalnej mocy urządzenia i po trwającym ok 30 sekund przepływie wody, zostaje uruchomiony element grzewczy.
8. Otworzyć zawór ciepłej wody. Sprawdzić działanie przepływowego podgrzewacza wody.
9. Należy zapoznać użytkownika z obsługą urządzenia i przekazać mu instrukcję obsługi!
10. Wypełnić kartę rejestracyjną i odesłać ją do Centralnego Biura Obsługi Klienta, albo zarejestrować urządzenie online na naszej stronie internetowej [www.clage.pl](http://www.clage.pl)

#### Wskazówka »Ponowne uruchomienie«

Jeżeli urządzenie po pierwszym zainstalowaniu będzie ponownie uruchamiane przy zmianie miejsca instalacji, to może się okazać, że wymagana jest zmiana maksymalnej mocy podgrzewacza. Poprzez krótkotrwałe zmostkowanie obu sztyftów (patrz rysunek), np. przy pomocy izolowanego śrubokręta (EN 60900), urządzenie powraca do ustawienia fabrycznego. Wszystkie parametry przyjmują fabrycznie nastawione wartości a funkcja grzania zostaje zablokowana. Na wskaźniku cyfrowym miga wartość »21« tak długo, aż zostanie nastawiona maksymalna moc podgrzewacza. Stan ten pozostaje zachowany przy wyłączeniu i włączaniu napięcia.

#### Funkcja blokowania

Ograniczenie funkcji sterowania urządzenia.

##### Aktywacja funkcji blokowania:

1. Urządzenie odłączyć od zasilania (np. poprzez wyłączenie bezpieczników)
2. Zmostkować sztyfty elektroniki (patrz rysunek)
3. Ponownie uruchomić urządzenie.

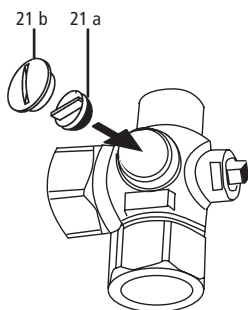
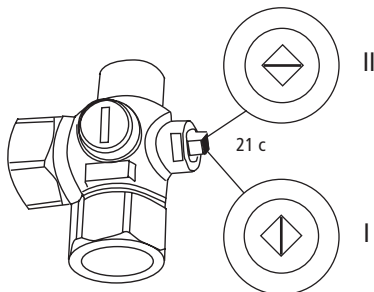
##### Deaktywacja funkcji blokowania:

1. Urządzenie odłączyć od zasilania (wyłączyć bezpieczniki)
2. Usunąć mostek.
3. Ponownie uruchomić urządzenie.

Wartungsarbeiten dürfen nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb durchgeführt werden.

### Reinigung und Wechsel des Filtersieb

Der Kaltwasseranschluss des Durchlauferhitzers DEX ist mit einem integrierten Absperrventil und Sieb ausgestattet. Durch Verschmutzung des Siebes kann die Warmwasserleistung vermindert werden, so dass die Reinigung beziehungsweise der Austausch des Siebes wie folgt vorzunehmen ist:



1. Schalten Sie den Durchlauferhitzer an den Haussicherungen spannungsfrei und sichern Sie diese gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
2. Nach Öffnen der Gerätehaube drehen Sie das Absperrventil (21c) im Kaltwasseranschlussstück zu (Position II).
3. Drehen Sie die Verschlusschraube (21b) aus dem Kaltwasseranschlussstück und nehmen Sie das Sieb (21a) heraus.
4. Das Sieb kann nun gereinigt beziehungsweise ersetzt werden.
5. Nach Einbau des Siebes drehen Sie die Verschlusschraube fest.
6. Drehen Sie das Absperrventil im Kaltwasseranschlussstück langsam auf (Position I).
7. Entlüften Sie das Gerät, indem Sie das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach langsam öffnen und schließen, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt.
8. Setzen Sie die Gerätehaube auf. Danach schalten Sie die Spannung an den Haussicherungen wieder ein.

Prace konserwatorskie mogą być przeprowadzane tylko przez uznany specjalistyczny zakład instalacyjny.

### Czyszczenie i wymiana sita filtra

Przyłącze zimnej wody przepływowego podgrzewacza wody DEX wyposażone jest w zintegrowany zawór odcinający i sitko filtrujące. W wyniku zabrudzenia sita przepływ ciepłej wody może zostać zmniejszony tak, że czyszczenie względnie wymiana sitka powinny być przeprowadzone w następujący sposób:

1. Wyłączyć zasilanie przepływowego podgrzewacza wody, wyłączając bezpieczniki domowe i zabezpieczyć je przed niezamierzonym włączeniem.
2. Po otwarciu obudowy urządzenia zamknąć zawór odcinający (21 c) w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja II).
3. Wykręcić śrubę zamykającą (21 b) z zaworu kątownego zimnej wody i wyjąć sitko filtrujące (21 a).
4. Sitko może teraz zostać oczyszczone względnie wymienione.
5. Po zamontowaniu sitka, dociągnąć śrubę zamykającą.
6. Powoli otwierać zawór odcinający w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja I).
7. Odpowietrzyć urządzenie, wielokrotnie powoli otwierając i zamykając odnośny zawór ciepłej wody aż do momentu, gdy z przewodu nie będzie wydobywało się powietrze.
8. Nałożyć obudowę urządzenia. Następnie załączyć bezpieczniki domowe.

## Kurzanleitung    Skrócona instrukcja



**Temperatur einstellen**    Nastawianie temperatury

↓ -1 °C    ↑ +1 °C

**Speicherwert wählen**    Wybieranie zaprogramowanej wartości

A1 1 → A2 35  
 B1 2 → B2 48

**Temperatur speichern**    Zapamiętywanie temperatury

1 ↑    Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)  
 ↓    Ustwienie właściwej wartości (np. 43 °C)  
 2 1 2  
**Drücken wcisnąć ≥ 3 sek**  
 4 43    3 P1 P2

Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)  
 Wyświetlenie nowej wartości (np. 43 °C)

**Verbrühungsschutz ein**    Ochrona przed oparzeniem włączona

1 ↑  
 ↓  
 2 1 + ↑  
**Drücken wcisnąć ≥ 3 sek**

**Verbrühungsschutz aus**    Ochrona przed oparzeniem wyłączona

1 1 + ↓  
**Drücken wcisnąć ≥ 3 sek** → 2 --  
 Bestätigung der Deaktivierung  
 Potwierdzenie wyłączenia

**Zurücksetzen der Werksinstellungen**  
 Przywracanie ustawień fabrycznych

1 ↑ + ↓ → 2 09, 08, 07, ...  
**Drücken + halten! wcisnąć i trzymać**

3 00  
**Zurücksetzen abgeschlossen**  
**PRZYWRACANIE USTAWIEN ZAKOŃCZONE**

**Leistungsgrenze erreicht**    Granica mocy osiągnięta

40

**Keine Leistungsabgabe**    Brak mocy

40





# Elektronischer Durchlauferhitzer DEX

Gebrauchsanleitung für den Anwender

## W pełni elektroniczny przepływowy podgrzewacz wody DEX

Instrukcja obsługi dla użytkownika



## A. Sicherheitshinweise

## Wskazówki bezpieczeństwa

**Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!**

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinflauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

**Montaż, pierwszy rozruch oraz konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany zakład usługowy, który jest w pełni odpowiedzialny za przestrzeganie istniejących norm i przepisów obowiązujących przy instalacji.**

**Producent nie przejmuje żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do tej instrukcji.**

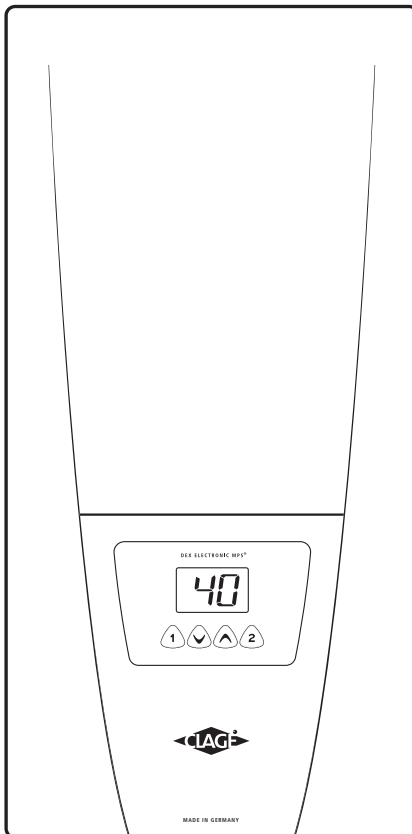
- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Urządzenie nie może być poddane działaniu temperatur poniżej 0°C.
- Urządzenie musi być stale podłączone do obwodu ochronnego (uziemienie).
- Minimalna specyficzna rezystywność wody, podana na tabliczce znamionowej, nie może być niższa od podanej wartości.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być wyższe od podanej wartości.
- **Przed pierwszym uruchomieniem a także po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.**
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji wodociągowej i elektrycznej po zainstalowaniu podgrzewacza
- Temperatura wody dolotowej nie może być wyższa niż 70°C.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej 43 °C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywoływać wrażenie oparzenia. Należy pamiętać, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- W przypadku zakłócenia funkcji urządzenia, należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia, natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie zakłócenia należy zlecić tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź duchowych a także przez osoby nie posiadające wystarczającej wiedzy i doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo bądź otrzymają od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny być pod opieką aby być pewnym, że nie bawią się urządzeniem.



## B.

## Gerätebeschreibung

## Opis urządzenia



Der Durchlauferhitzer DEX ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

Die Elektronik regelt die Leistungsaufnahme in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck von 20 °C bis 60 °C eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

Die Einlauftemperatur kann bis zu 70 °C betragen, so dass auch der Betrieb zur Nacherwärmung in Solaranlagen möglich ist.

Przełływowy podgrzewacz wody DEX jest sterowanym przy pomocy mikroprocesora, ciśnieniowym przełływowym podgrzewaczem do zdecentralizowanego dostarczania wody do jednego lub wielu punktów jej poboru.

Elektronika reguluje pobór mocy w zależności od wybranej temperatury wody na wyjściu, danej temperatury wody na wejściu oraz od ilości przepływu wody tak, aby dokładnie uzyskać nastawioną temperaturę wody i utrzymać ją w przypadku wahań ciśnienia. Żądana temperatura wody może być zaprogramowana przy pomocy przycisku w zakresie od 20 °C do 60 °C i odczytana na wskaźniku cyfrowym.

Temperatura wody na wejściu może wynosić do 70 °C, co umożliwia wykorzystanie wody wstępnie podgrzanej w kolektorach słonecznych.

## C.

## Reinigung und Pflege

## Czyszczenie i konserwacja

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen und keine scheuernden oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Perlatoren und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetrucia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ściernie lub rozpuszczalniki.
- Dla uzyskania prawidłowego dostarczania wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (perlatory i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.


**Temperatur einstellen** Nastawianie temperatury


Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

**Temperatur einstellen**

- Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschttemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen. Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1°. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich. Sie können die Auslauftemperatur von 20 °C bis 60 °C wählen.

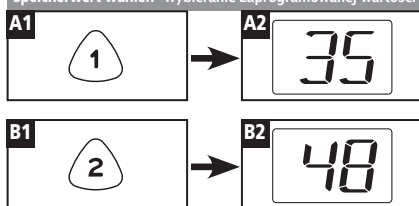
**Hinweis:** Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »--« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

Z momentem otwarcia zaworu ciepłej wody, automatycznie włącza się przepływowy podgrzewacz. Zamknięcie zaworu powoduje automatyczne wyłączenie urządzenia.

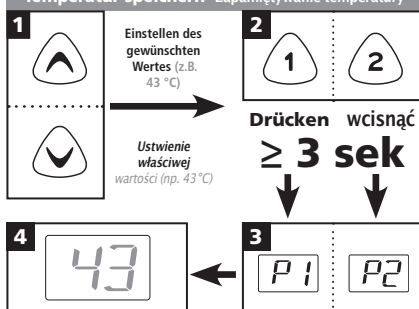
**Nastawianie temperatury**

- Przy pomocy przycisków ze strzałką , można stopniowo nastawić żądaną temperaturę na niższą lub wyższą. Jednorazowe, krótkie naciśnięcie przycisku powoduje zmianę temperatury o 1 °C a w strefie komfortowej. Przytrzymanie wciśniętego przycisku przez dłuższy okres czasu powoduje ciągłe zmienianie się temperatury. Temperaturę na wyjściu można wybrać w zakresie od 20 °C do 60 °C.

**Wskazówka:** Jeżeli przy pomocy przycisku zostanie nastawiona temperatura poniżej 20 °C, cyfrowy wskaźnik wyświetla »--« a urządzenie wyłącza funkcję grzania.

**Speicherwert wählen** Wybieranie zaprogramowanej wartości

**Programmtasten**

Die beiden Programmtasten ermöglichen Ihnen, schnell die voreingestellte Temperatur zu wählen. Wenn Sie auf eine Programmtaste drücken, wird die voreingestellte Temperatur gewählt und angezeigt. Die Werkseinstellung beträgt für Programm 35 °C und für Programm 48 °C. Sie können die Programmtasten mit eigenen Einstellungen belegen:

**Temperatur speichern** Zapamiętywanie temperatury


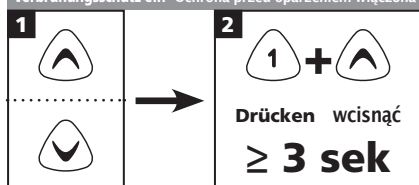
Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)  
Wyświetlenie nowej wartości (np. 43 °C)

- Durch längeres Drücken der Programmtaste wird die vorher gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige wechselt von »P1« bzw. »P2« auf den neu gespeicherten Temperaturwert. Die neu eingestellte Temperatur steht Ihnen nun jedesmal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Programmtaste drücken.

**Przyciski programowania**

Obydwa przyciski programowania umożliwiają szybkie wybranie nastawionej wcześniej temperatury. Po naciśnięciu przycisku programowania, zostanie wybrana i wyświetlona wcześniej nastawiona temperatura. Ustawienie fabryczne dla programu wynosi 35 °C a dla programu 48 °C. Przyciskom programowania można przyporządkować własne wartości:

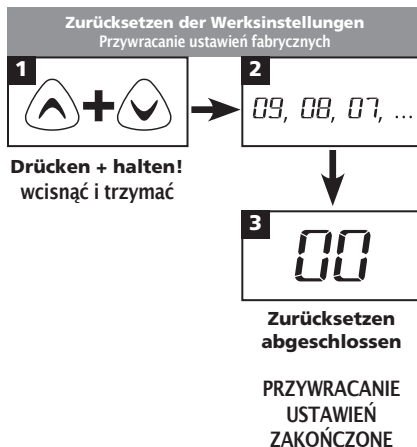
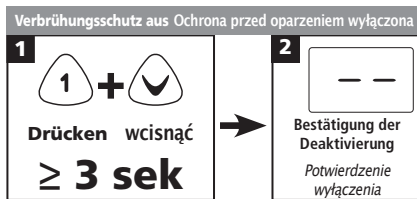
- Dłuższe wciśnięcie przycisku programowania powoduje zapamiętanie uprzednio wybranej temperatury. W miejsce wartości »P1« lub »P2« cyfrowy wskaźnik pokazuje nową zapamiętaną wartość temperatury. Wciśnięcie odpowiedniego przycisku programowania spowoduje każdorazowo wywołanie nowo nastawionej temperatury.

**Verbrühungsschutz ein** Ochrona przed oparzeniem włączona

**Temperaturbegrenzung**

Der Durchlauferhitzer DEX ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.

**Ograniczenie temperatury**

Przepływowy podgrzewacz wody DEX wyposażony jest w opcję ograniczenia temperatury. Funkcja ochrony przed oparzeniem jest fabrycznie wyłączona.



Leistungsgrenze erreicht Granica mocy osiągnięta



- Einschalten: mit den Pfeiltasten und wählen, dann gleichzeitig und für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »HI«.

- Ausschalten: gleichzeitig Programm-taste und für mindestens 3 Sekunden drücken. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »--«.

**Hinweis:** Durch die Aktivierung der Temperaturbegrenzung werden auch die Programmtasten begrenzt. Daher müssen nach einer Deaktivierung der Temperaturbegrenzung die Festwerte der Programmtasten neu gespeichert werden.

### Werkseinstellungen wiederherstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:

- Halten Sie und gleichzeitig gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von »10« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

### Energiespartipp

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz bei gleichzeitiger Benutzung mehrerer Zapfstellen nicht mehr gewährleistet ist.

### Leistungsgrenze

Wenn die volle Leistung des Durchlauf-erhitzers DEX nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, wird dies durch Aufleuchten des Dezimal-Punktes angezeigt (z.B. im Winter,

- Włączanie: za pomocą przycisków oraz wybrać temperaturę, następnie wciśnąć i przytrzymać jednocześnie przyciski oraz na min 3 sekundy. Wyświetlacz krótko potwierdzi włączenie symbolem »HI«
- Wyłączenie: jednocześnie wciśnąć przyciski oraz i trzymać je wciśnięte przynajmniej przez 3 sekundy. Cyfrowy wskaźnik krótko potwierdzi wyłączenie symbolem »--«.

**Wskazówka:** Włączenie ograniczenia temperatury spowoduje także ograniczenie przycisków programowania. Dlatego też po wyłączeniu ograniczenia temperatury wartości stałe przypisane do przycisków programujących muszą być na nowo wprowadzone do pamięci.

### Powrót do ustawień fabrycznych

Wszystkie ustawienia można zresetować i powrócić do ustawień fabrycznych

- Wcisnąć jednocześnie przyciski i . Na wskaźniku cyfrowym w takcie 1-sekundowym pojawiają się malejąco liczby od »10« do »00«. Przy wskazaniu »00« następuje zresetowanie. Wcześniejsze zwolnienie przycisku powoduje przerwanie tego procesu.

### Jak oszczędzać energię

Nastawić żadaną temperaturę na przepływowym podgrzewaczu wody i otworzyć tylko zawór ciepłej wody. Jeżeli temperatura wody jest za wysoka, nie należy jej mieszać z zimną wodą, lecz na urządzeniu nastawić niższą temperaturę. Po dodaniu zimnej wody, już podgrzana woda ulega schłodzeniu, co pociąga za sobą stratę cennej energii. Ponadto zimna woda domieszana w armaturze nie jest objęta zakresem regulacji przez elektroniczny system tak, że przy pobieraniu wody z wielu zaworów nie jest gwarantowana stała temperatura.

### Granica wydajności

Jeżeli pełna moc przepływowego podgrzewacza wody DEX nie wystarcza do podgrzewania pobieranej wody, jest to sygnalizowane świeceniem punktu po prawej stronie od wyświetlanej temperatury na cyfrowym monitorze (np. zimą, gdy

wenn mehrere Zapfstellen gleichzeitig geöffnet sind). Durch Reduzierung des Warmwasserdurchflusses hört der Punkt auf zu leuchten, da die Leistung wieder ausreicht, um die eingestellte Temperatur zu erreichen. Sie können die volle Leistungsabgabe nutzen, um zum Beispiel die Badewanne schnell zu füllen.

### Betrieb an Solaranlagen

Bei Betrieb mit Solaranlagen muss gewährleistet sein, dass die Einlauftemperatur 70 °C nicht überschreitet.

Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauftemperatur den vorgeählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, der Dezimalpunkt der Anzeige blinkt.

Keine Leistungsabgabe Brak mocy



### Entlüften nach Wartungsarbeiten

Der Durchlauferhitzer DEX ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Perlator an der Entnahmemarmatur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauberspülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Perlators zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Perlator wieder einschrauben.

jednocześnie otwartych jest kilka punktów poboru wody) . W wyniku zredukowania przepływu ciepłej wody punkt ten gaśnie, ponieważ moc jest znów wystarczająca, aby osiągnąć nastawioną temperaturę. Pełną moc urządzenia można wykorzystywać, aby przykładowo szybko napełnić wannę.

### Współpraca z kolektorem słonecznym

Przy współpracy z kolektorem słonecznym należy zapewnić, aby temperatura na wejściu nie przekraczała 70 °C. Gdyby przy wykorzystywaniu wcześniej podgrzanej wody, temperatura na wejściu przekraczała zadaną na podgrzewaczu wartość, urządzenie nie będzie pracowało, a punkt po prawej stronie od temperatury będzie świecił pulsująco.

### Odpowietrzanie po pracach konserwatorskich

Przepływowy podgrzewacz wody DEX wyposażony jest w automatyczny system wykrywania pęcherzyków powietrza, który zapobiega przypadkowemu działaniu urządzenia na sucho. Pomimo to, przed pierwszym uruchomieniem urządzenie musi zostać odpowietrzane. Po każdym opróżnieniu (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), urządzenie przed ponownym uruchomieniem musi być ponownie odpowietrzane.

1. Odłączyć przepływowy podgrzewacz wody od sieci, wyłączając bezpieczniki.
2. Odkręcić perlator od armatury a następnie otworzyć zawór zimnej wody, aby do czysta przepłukać przewód rurowy doprowadzenia wody i uniknąć zabrudzenia urządzenia lub perlatora.
3. Następnie, wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody dopóty, dopóki z instalacji nie wydobywać się będą pęcherzyki powietrza a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony.
4. Dopiero wtedy do przepływowego podgrzewacza wody można ponownie podłączyć zasilanie i ponownie wkręcić perlator.



## Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE-Zentralkundendienst. Halten Sie die Daten des Geräte-Typenschildes bereit!



**CLAGE GmbH Zentralkundendienst**  
 Pirolweg 1–7, 21337 Lüneburg  
 Tel.: (04131) 89 01-40  
 Fax: (04131) 89 01-41  
 E-Mail: service@clage.de

Ihr Durchlauferhitzer DEX wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendiensteinsatz.

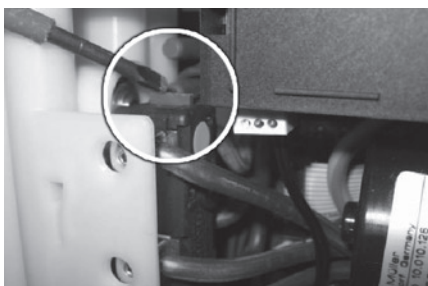
Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt, Temperaturanzeige leuchtet nicht	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
	STDB ausgelöst	STDB vom Kundendienst einschalten lassen, siehe Foto unten.
Anzeige blinkt mit Fehlermeldung »Er«	Regelung hat abgeschaltet	Sicherungen aus- und wieder einschalten. Besteht Fehlermeldung weiterhin, Kundendienst informieren
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Perlator, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt / verkalkt	Filtersieb von Kundendienst reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, Dezimalpunkt leuchtet	Wasserdurchfluss zu groß	Wasserdurchfluss an Armatur reduzieren
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, Dezimalpunkt leuchtet nicht	Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt	Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen
Dezimalpunkt blinkt	Einlaufftemp. über Sollwerttemperatur	Einlaufftemperatur verringern
Tasten lassen sich nicht drücken	Haube ist nicht richtig aufgesetzt	Haube von Kundendienst richtig montieren lassen



## Samodzielne rozwiązanie problemów i serwis klienta

Naprawy mogą być przeprowadzane tylko przez uznane specjalistyczne zakłady instalacyjne. Jeżeli błędu nie da się usunąć przy pomocy tej tabeli, proszę zwrócić się do Centralnego Biura Obsługi Klienta CLAGE. Proszę trzymać w pogotowiu dane zawarte w tabliczce znamionowej urządzenia!

**CLAGE Polska Spółka z o.o.**  
 Centralne Biuro Obsługi Klienta  
 ul. Wichrowa 4  
 PL-60-449 Poznań  
 Tel.: (061) 84 99 408, Fax.: (061) 84 99 409  
 e-mail: info@clage.pl



STDB (zabezpieczenie termiczno-ciśnieniowe): przycisk zabezpieczenia może zostać aktywowany poprzez ostrożne naciskanie czerwonego sztyftu tylko wówczas, gdy przyczyna usterki została rozpoznana i usunięta. Gdy zabezpieczenie ponownie zostanie wyzwolone, skontaktować się koniecznie z serwisem CLAGE!

Przepływowy podgrzewacz wody DEX został starannie wyprodukowany i wielokrotnie sprawdzony przed wysyłką. Jeżeli pojawia się problem, to najczęściej jego przyczyną jest drobnośotka. Najpierw należy wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki, aby »zresetować« elektronikę. Następnie sprawdzić, czy uda się samemu usunąć problem przy pomocy następującej tabeli. Unika się wtedy kosztów za niepotrzebne wezwanie serwisu.

Problem	Przyczyna	Rozwiązanie
Woda pozostaje zimna, wskaźnik cyfrowy się nie świeci	Przepalony bezpiecznik	Wymienić lub włączyć bezpiecznik
	Wyzwolono zabezpieczenie termiczno-ciśnieniowe	Aktywacja czerwonego przycisku zabezpieczenia – kontakt z centralnym serwisem CLAGE, patrz foto.
Wskaźnik cyfrowy miga sygnalizując usterkę »Er«	Wyłączony system sterowania	Wyłączyć i ponownie załączyć bezpieczniki. Jeżeli informacja o usterce nadal jest wyświetlana, powiadomić serwis
Przepływ ciepłej wody jest coraz słabszy	Armatura wypływu wody jest zabrudzona lub zanieczyszczona złoгами kamienia.	Oczyszczyć perlator, główkę prysznicową lub sito
	Sito filtra dopływu wody zabrudzone lub zanieczyszczzone złoгами kamienia	Zlecić czyszczenie sita filtra przez serwis
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, na wyświetlaczu świeci punkt po prawej stronie od temp.	Zbyt duży przepływ wody	Zredukować przepływ wody na armaturze
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, na wyświetlaczu nie świeci punkt po prawej stronie od temp.	W armaturze ma miejsce domieszka zimnej wody	Pobierać tylko ciepłą wodę, nastawić temperaturę użytkową.
Na wyświetlaczu punkt po prawej stronie od temp. pulsuje	Temperatura na wejściu jest wyższa od zadanej wartości temperatury	Zmniejszyć temperaturę na wejściu
Przyciski nie dają się wcisnąć	Obudowa nie jest właściwie nasadzona	Zlecić serwisowi właściwe zamontowanie obudowy



## Kurzanleitung Skrócona instrukcja



**Temperatur einstellen** Nastawianie temperatury

↓ -1 °C      ↑ +1 °C

**Speicherwert wählen** Wybieranie zaprogramowanej wartości

A1 1 → A2 35

B1 2 → B2 48

**Temperatur speichern** Zapamiętywanie temperatury

1 ↑ Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)

2 1 2 Drücken wcisnąć ≥ 3 sek

↓ Ustwienie właściwej wartości (np. 43 °C)

4 43 3 P1 P2

Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)  
Wyświetlenie nowej wartości (np. 43 °C)

**Verbrühungsschutz ein** Ochrona przed oparzeniem włączona

1 ↑ ↓ Drücken wcisnąć ≥ 3 sek

2 1 + ↑ Drücken wcisnąć ≥ 3 sek

**Verbrühungsschutz aus** Ochrona przed oparzeniem wyłączona

1 1 + ↓ Drücken wcisnąć ≥ 3 sek

2 -- Bestätigung der Deaktivierung  
Potwierdzenie wyłączenia

**Zurücksetzen der Werksinstellungen**  
Przywracanie ustawień fabrycznych

1 ↑ + ↓ Drücken + halten! wcisnąć i trzymać

2 09, 08, 07, ...

3 00

Zurücksetzen abgeschlossen  
PRZYWRACANIE USTAWIEN ZAKOŃCZONE

**Leistungsgrenze erreicht** Granica mocy osiągnięta

40

**Keine Leistungsabgabe** Brak mocy

40

